

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1992

Vyhlásené: 30.06.1992

Časová verzia predpisu účinná od: 30.06.1992

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

335

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 12. decembra 1990 bolo v Madride dojednané výmenou nôt Dojednanie o zrušení vízovej povinnosti medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Španielskym kráľovstvom. Dojednanie nadobudlo platnosť 30. aprílom 1992. České znenie česko-slovenskej nóty a preklad španielskej nóty sa vyhlasujú súčasne.) Madrid 12. decembra 1990

Excelencia,

mám česť odvolať sa na rozhovory, ktoré nedávno prebehli medzi predstaviteľmi našich vlád, o vzájomnom zrušení vízovej povinnosti s cieľom uľahčiť cesty občanov našich štátov a podporiť rozvoj vzťahov medzi našimi krajinami. V tejto súvislosti Vám navrhujem uzavretie Dojednaní medzi Španielskym kráľovstvom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou tohto znenia:

1. Španielski občania držitelia platných diplomatických, služobných alebo cestovných pasov, ktorí budú cestovať do Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky za súkromným alebo služobným účelom a nebudú tu vykonávať zárobkovú činnosť, môžu na územie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky vstupovať a z neho vycestovať bez toho, aby potrebovali vízum, ak doba ich pobytu nepresiahne deväťdesiat dní.
2. Česko-slovenskí občania držitelia platných diplomatických, služobných alebo cestovných pasov, ktorí budú cestovať do Španielska za súkromným alebo služobným účelom a nebudú tu vykonávať zárobkovú činnosť, môžu na územie Španielska vstupovať a z neho vycestovať bez toho, aby potrebovali vízum, ak doba ich pobytu nepresiahne deväťdesiat dní.
3. Ministerstvá zahraničných vecí Španielska a Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky si vymenia vzory príslušných platných pasov.
4. Predchádzajúce ustanovenia nezbavujú osoby, ktorých sa týkajú, povinnosti dodržiavať platné zákony Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a Španielska upravujúce vstup, pobyt a odchod cudzincov.
5. Predchádzajúce ustanovenia neobmedzujú právo príslušných úradov Španielska a Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:
 - a) odoprieť vstup na svoje územie ktorejkoľvek osobe, ktorú považujú za nežiadúcu, a
 - b) dočasne prerušiť vykonávanie tohto Dojednaní z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti a ochrany zdravia.
6. Toto Dojednanie nadobudne platnosť posledný deň mesiaca nasledujúceho po tom, čo ktorýkoľvek z oboch zmluvných štátov urobí diplomatickou cestou posledné oznámenie o tom, že boli splnené zákonné predpoklady pre nadobudnutie platnosti Dojednaní.

Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia toto Dojednanie sa bude priebežne vykonávať od 15. decembra 1990.

7. Toto Dojednanie možno vypovedať a jeho platnosť sa skončí posledný deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď vypovedanie bolo oznámené diplomatickou cestou.

Pokiaľ uvedené ustanovenia sú prijateľné pre Vašu vládu, mám česť navrhnúť, aby tento list a odpoveď naň tvorili Dojednanie medzi Španielskym kráľovstvom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou.

Využívam túto príležitosť, aby som Vám, Excelencia, opätovne vyjadril prejavy mojej najhlbšej úcty.

Francisco Fernández Ordóñez v. r.
minister zahraničných vecí
Jeho Excelencia
Jiří Dienstbier
podpredseda vlády
a minister zahraničných vecí
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

Praha

Madrid 12. decembra 1990

Excelencia,

mám česť potvrdiť príjem Vášho listu z 12. decembra 1990, v ktorom Vaša Excelencia oznamuje nasledujúce:

„Excelencia,

mám česť odvolať sa na rozhovory, ktoré nedávno prebehli medzi predstaviteľmi našich vlád, o vzájomnom zrušení vízovej povinnosti s cieľom uľahčiť cesty občanov našich štátov a podporiť rozvoj vzťahov medzi našimi krajinami. V tejto súvislosti Vám navrhujem uzavretie Dojednaní medzi Španielskym kráľovstvom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou tohto znenia:

1. Španielski občania držitelia platných diplomatických, služobných alebo cestovných pasov, ktorí budú cestovať do Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky za súkromným alebo služobným účelom a nebudú tu vykonávať zárobkovú činnosť, môžu na územie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky vstupovať a z neho vycestovať bez toho, aby potrebovali vízum, ak doba ich pobytu nepresiahne deväťdesiat dní.
2. Česko-slovenskí občania držitelia platných diplomatických, služobných alebo cestovných pasov, ktorí budú cestovať do Španielska za súkromným alebo služobným účelom a nebudú tu vykonávať zárobkovú činnosť, môžu na územie Španielska vstupovať a z neho vycestovať bez toho, aby potrebovali vízum, ak doba ich pobytu nepresiahne deväťdesiat dní.
3. Ministerstvá zahraničných vecí Španielska a Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky si vymenia vzory príslušných platných pasov.
4. Predchádzajúce ustanovenia nezbavujú osoby, ktorých sa týkajú, povinnosti dodržiavať platné zákony Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a Španielska upravujúce vstup, pobyt a odchod cudzincov.
5. Predchádzajúce ustanovenia neobmedzujú právo príslušných úradov Španielska a Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:
 - a) odoprieť vstup na svoje územie ktorejkoľvek osobe, ktorú považujú za nežiadúcu, a
 - b) dočasne prerušiť vykonávanie tohto Dojednaní z dôvodov verejného poriadku, bezpečnosti a ochrany zdravia.
6. Toto Dojednanie nadobudne platnosť posledný deň mesiaca nasledujúceho po tom, čo ktorýkoľvek z oboch zmluvných štátov urobí diplomatickou cestou posledné oznámenie o tom, že boli splnené zákonné predpoklady pre nadobudnutie platnosti Dojednaní.

Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia toto Dojednanie sa bude priebežne vykonávať od 15. decembra 1990.

7. Toto Dojednanie možno vypovedať a jeho platnosť sa skončí posledný deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď vypovedanie bolo oznámené diplomatickou cestou.

Pokiaľ uvedené ustanovenia sú prijateľné pre Vašu vládu, mám česť navrhnúť, aby tento list a odpoveď naň tvorili Dojednanie medzi Španielskym kráľovstvom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou.

Využívam túto príležitosť, aby som Vám, Excelencia, opätovne vyjadril prejavy mojej najhlbšej úcty.“

Mám česť oznámiť, že vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky súhlasí s podmienkami vyjadrenými vo Vašom liste a že list Vašej Excelencie a odpoveď na tento list tvoria Dojednanie medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Španielskym kráľovstvom.

Využívam túto príležitosť, aby som Vám, Excelencia, opätovne vyjadril prejavy svojej najhlbšej úcty.

Jiří Dienstbier v. r.

**minister zahraničných vecí Jeho Excelencia Francisco Fernández Ordóñez minister
zahraničných vecí Španielskeho kráľovstva**

Madrid

*) Tu sa uverejňujú slovenské preklady.

